

主编 / 刘仲亨 陆象淦

社会科学 新术语词典

(英、德、法、俄、日、汉对照)

An English-German-French-
Russian-Japanese-Chinese Glossary
of Social Sciences

社会科学文献出版社

中国社会科学院
重点科研项目

社会科学新术语词典

(英、德、法、俄、日、汉对照)

**An English-German-French-
Russian-Japanese-Chinese Glossary
of Social Sciences**

课题负责人：沈恒炎
主 编：刘仲亨 陆象淦
编 辑：冯韻文 何培忠 赖升祿
殷世才 章若男(按姓氏音序)

社会科学文献出版社

(京)新登字 028 号

2050/0

社会科学新术语词典
(英、德、法、俄、日、汉对照)
刘仲亨 陆象淦 主编

社会科学文献出版社 出版发行
(北京建国门内大街5号 邮政编码:100732)
新华书店经销 北京新华印刷厂印刷
850×1168 1/32开本 31.5印张 500千字
印数 0001-4000
1995年5月第一版 1995年5月第一次印刷
ISBN7-80050-634-7/Z·26 定价:48.60元

版权所有 翻印必究

前 言

《社会科学新术语词典(英、德、法、俄、日、汉对照)》收入本世纪80年代以来哲、经、文、史、社、政、法、语言、心理等人文社会科学领域常用及新出现的术语和词汇约一万条,这在国内是一个开创性的尝试。

当代社会科学发展迅速,学科繁衍交叉,新术语层出不穷。各学科、各学派在不同的文化背景中,各以不同的语言文字表述他们各自的学说与概念。这在学术交往日益频繁的当代世界,构成国际交流的信息障碍。目前已出版有许多单一学科的双语词典,不失为解决这一问题的实用工具,但还只限于两种语言文字之间的信息交换,只能解决部分问题。多语种的词典,可以在更多种语言文字之间进行信息交换,而成为更有力的工具。但是,编写多语种术语词典比双语词典,又有其特殊的困难之处。术语本应是单义的,但在不同学科中往往具有不同意义,在不同学派中也经常具有特殊的含义,在人文社会科学中尤其如此。再加上产生于各种语言及文化背景下的各种术语的深层内涵,使问题更加复杂化。因而在一本词典中取得多语种协调一致,是一项困难的工作。人文社会科学术语,概括地可以说,存在两方面的困难问题:一是唯一性,二是形象性。

科学术语的唯一性,在人文社会科学中往往难于实现,这和科技术语大不相同。且不说不同学科中相同术语含义不同,就是在同一领域中不同学派竞相标新立异,自创独特的含义。术语失去唯一性,给术语译名带来难以克服的困难。仅以“存在”这一哲学术语为例,译名之繁多,令人莫衷一是。但近年来由于出版物中多注有原文对照,译名已基本趋于协调一致。对于海德格尔的“亲在”、黑格尔的“限有”等很晦涩的术语译名,在对照原文之下也显得脉络清楚了。可见多语种对照,可起到溯本求源,理顺脉络的作用,在众多

译名方案中人们自然会择优而从。这样,不论是术语本身,还是译名都将在使用中逐步趋向统一。本词典在某些术语下都注有“某某学者或学派用语”以帮助读者把握其含义。

术语的形象性在人文社会科学中是很强烈的,而在科技术语中则是微不足道。试比较:“欧姆定律”已表述在物理学电阻公式中,没有必要去联想欧姆其人的形象即可以完全理解;但是“奥狄浦斯情结”这一心理学术语,脱离开希腊神话中关于奥狄浦斯的形象就很难理解。再如,“多米诺理论”,如果不了解多米诺骨牌戏的玩法,也不能深入理解这一术语的含义。人文社会科学研究对象涉及人类社会古今万象,从神话到民俗、从文物到典籍、无所不包,其术语的形象性构成不同文化的内涵。西方的形象与东方的形象,相去甚远,其含义有时甚至截然相反。术语的形象性给术语译名带来巨大困难。但近年由于东西方文化的交流,正在逐步克服“形象”的差距。出版物中也多有这方面的介绍。本词典多语种文字对照本身以及适量收录的有关各种宗教、神话、重要典籍和各国历史事件的词汇,都有助于读者在各种不同文化背景中把握术语的含义。

本词典是中国社会科学院的重点科研项目。过去十余年间,我院文献信息中心一直持续开展中外社会科学术语对照研究工作。1990年,本词典作为我院重点科研项目,获准立项和资助。经过编辑组三年多的工作,于1993年10月完成全部书稿。课题组负责人为沈恒炎,由陆象淦负责具体策划。全书条目由刘仲亨、陆象淦编审,由冯韵文(英文)、殷世才(法文)、赖升禄(德文)、章若男(俄文)、何培忠(日文)编辑。此外,我中心研究员王祖望曾对词典提出宝贵意见并参与部分工作,胡健、候立全、贾厚刚曾参加部分条目编辑工作。

值此词典问世之际,谨向过去曾对课题组给予热情帮助的院内外研究人员表示衷心感谢。

由于编者水平所限,本书难免有不妥之处,恳请读者指正。

编辑组

1995年2月于北京

凡 例

1. 词典正文条目以英语开头,并列汉语译名,德、法、俄、日依次排列。

正文条目注有编码,如 1 abacus,这一号码在索引中作为检索指引标志使用。

正文条目的日语,凡是使用汉字的词汇都用括弧注出假名,如文化变容(ぶんかへんよう)。

2. 条目词,有的来自希腊语、拉丁语、梵语、阿拉伯语等词源,在英、德、法等语言中直接使用这些词或使用这些词的拉丁字母拼音,在正文条目词后注明词源,如 a priori [拉丁],不再重复各语种的对照。

3. 条目词不加语法标注。

4. 正文词条适当注明学科领域,如〈心〉、〈社〉、〈哲〉…等,并附有必要的简明注解,放在括弧内。

5. 正文后编有汉语索引,按音序排列。

目 录

前言	(1)
凡例	(3)
词典正文	(1)
汉语索引	(859)

A

- | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| 1 abacus 算盤
Abakus
abaque
счёты
算盤(そろばん) | 2 Abbasid Dynasty (阿拉伯帝国)
阿拔斯王朝
Abbasiden
'Abbāsides
Аббасиды
アッバス王朝(アッバスおうちょう) | 3 abbey 修道院
Abtei
abbaye
аббатство
大修道院(だいしゅうどういん) | 4 abbot 修道院院长
Abt
abbé
аббат
大修道院長(だいしゅうどういんちょう) | 5 abbreviation 缩写; 缩写词
Abkürzung
abréviation
аббревиатура | 略記法(りやくきほう), 略語(りゃくご)
6 abduction (逻)外展
Abduktion
abduction
абдукция
アブダクション
7 Abelian group (数)阿贝耳群, 交换群
abelische Gruppe
groupe abélien
абелева группа
アーベル群(アーベルぐん)
8 Abelian variety (数)阿贝耳簇
abelische Vielfältigkeit
variété abélienne
абелево многообразие
アーベル簇(アーベルぞく)
9 aberration (心)心理失常
Aberration
aberration
абerrация
異常な行爲(いじょうなこうい)
10 abhidharma [梵] 阿毗达磨, 论 (佛教用语)
阿毘達磨(あびだつま) |
|--|--|--|--|--|--|

11 **Abhidharma-kośaśāstra** [梵]

阿毗达磨俱舍论(佛书名)

俱舍論(くしゃろん)

12 **Abhidharma Piṭake** [梵] 阿毗

达磨藏,论藏(佛教经典)

論藏(ろんぞう)

13 **abhiṣeka** [梵] (佛教礼仪)灌顶

灌頂(かんじょう)

14 **ability** 能力

Fähigkeit

capacité

способность

能力(のうりょく)

15 **abiogenesis** 自然发生说,无生源说

Abiogenese

abiogénèse

абиогенез

自然発生説(しぜんはっせいせつ)

16 **ablation** (地质)消融;(医)切除

Ablation

ablation

абляция, абдастика

アブレーション

17 **ablative** (语)离格,夺格

Ablativ

ablatif

аблатив

奪格(だつかく)

18 **ablaut** (语)元音交替

Ablaut

ablaut

аблаут

母音変差(ぼおんへんさ)

19 **ablution** 净礼(指沐浴、洗手等宗教礼仪)

Waschung

ablution

омовѣние

洗淨(せんじょう)

20 **abnormality** 变态性

Abnormität

anormalité

ненормальность

異常性(いじょうせい)

21 **abnormal psychology** 变态心理学

abnormale Psychologie

psychologie anormale

ненормальная психология

異常心理学(いじょうしんりがく)

22 **abolitionism** (19世纪初美国)废奴主义

Abolitionismus

abolitionnisme

- аболиционизм
奴隷制度廃止論(どれいせいどは
いしろん)
- 23 aborigine 土著居民
Ureinwohner
aborigène
аборигены
原住民(げんじゅうみん)
- 24 abort 墮胎
Abort
avorter
аборт
アボート
- 25 Ab ovo [拉丁] 从最开始起
с самого начала
最初から(さいしょから)
- 26 Abraham 亚伯拉罕(神话中犹
太人始祖)
Abraham
Abraham
Авраам
アブラハム
- 27 abreaction (心)发泄
Abreaktion
abréaction
абреакция
解除反応(かいじょはんのう)
- 28 absciss (数)横座标
- Abszisse
abscisse
абсцисса
横座標(よこざひょう)
- 29 absenteeism 缺席, 罢选运动
Absentismus
absentéisme
абсентеизм
欠席主義(けっせきしゆぎ)
- 30 absolute, the (哲)绝对(精神)
das Absolute
absolu
абсолют
絶対(ぜったい)
- 31 absolute dispersion (统)绝对
离差
absolute Dispersion
dispersion absolue
абсолютная дисперсия
絶対分散(ぜったいぶんさん)
- 32 absolute error (统)绝对误差
absoluter Fehler
erreur absolue
абсолютная ошибка
絶対誤差(ぜったいごさ)
- 33 absolute idealism 绝对唯心主
义
absoluter Idealismus
idéalisme absolu

- абсолютный идеализм
絶対唯心主義(ぜったいゆいしんしゅぎ)
- 34 absolute idea 绝对观念
absolute Idee
idée absolue
абсолютная идея
絶対観念(ぜったいかんねん)
- 35 absolute monarchy 君主专制
absolute Monarchie
monarchie absolue
абсолютная монархия
君主独裁(くんしゅどくさい)
- 36 absolute scale 绝对量表, 绝对标度
absolute Skala
échelle absolue
абсолютная шкала
絶対尺度(ぜったいしゃくど)
- 37 absolute truth 绝对真理
absolute Wahrheit
vérité absolue
абсолютная истина
絶対真理(ぜったいしんり)
- 38 absolute zero (理)绝对零度
absolute Null
zéro absolu
абсолютный нуль
絶対零度(ぜったいれいど)
- 39 absolution (法)赦免;(宗)赦罪
Absolution
absolution
абсольюция
赦免(しゃめん)
- 40 absolutism 专制主义
Absolutismus
absolutisme
абсолютизм
独裁主義(どくさいしゅぎ)
- 41 absorption 吸收
Absorption
absorption
абсорбция
吸收(きゅうしゅう)
- 42 absque hoc [拉丁] (法)免除此项
absque hoc
- 43 abstinence 节制, 禁欲
Abstinez
abstinence
абстиненция
禁欲(きんよく)
- 44 abstract 抽象, 抽象概念
Abstraktion
abstrait
абстракт

- 抽象概念(ちゅうしょうがいねん)
- 45 abstract art 抽象派艺术
abstrakte Kunst
art abstrait
абстракционизм
抽象派芸術(ちゅうしょうはげいじゆつ)
- 46 abstract method 抽象法
abstrakte Methode
méthode abstraite
абстрактный метод
抽象法(ちゅうしょうほう)
- 47 abstract publication 文摘刊物
Publikation der Resümees
publication résumée
реферативное издание
抄録刊物(しょうろくかんこうぶつ)
- 48 abstract thinking 抽象思维
abstraktes Denken
pensée abstraite
абстрактное мышление
抽象思维(ちゅうしょうしい)
- 49 absurdism <戏剧> 荒诞主义
Absurdismus
absurdisme
абсурдизм
不条理主義(ふじょうりしゆぎ)
- 50 absurdity 荒诞
Absurdität
absurdité
абсурд
荒誕(こうたん), 不条理(ふじょうり)
- 51 absurdity test 背理(挑错)测验
absurder Test
test absurde
абсурдный тест
背理試験(はいりしけん)
- 52 absurd, theatre of the 荒诞派戏剧
absurdes Drama
théâtre absurde
абсурдистская драма
荒诞派芝居(こうたんはしばい), 不条理劇(ふじょうりげき)
- 53 abulia 意志缺失症
Abulie
aboulie
абулия
意志喪失(いしそうしつ)
- 54 abuse of power 濫用权力
Abusus der Macht
abus de pouvoir
злоупотребление властью
權力を濫用する(けんりよくをらんようする)

- 55 **academic approach** 学术研究
wissenschaftliche Forschung
approche académique
академическое исследование
學術研究(がくじゅつけんきゅう)
- 56 **academic committee** 学术委员会
akademisches Komitee
comité académique
учёный совет
學術委員会(がくじゅついいんかい)
- 57 **academic freedom** 科学研究自由
Freiheit der wissenschaftlichen
Forschung
liberté de la recherche scientifique
академическая свобода
科学研究自由(かがくけんきゅうじゆう)
- 58 **academician** 院士
Akademienmitglied
académiste
академик
院士(いんし)
- 59 **academicism** 学院派, 经院派
Akademismus
académisme
академизм

アカデミズム

- 60 **academy** 科学院; 学院
Akademie
académie
академия
アカデミー
- 61 **acataphasia** 言语失序; 连续言语不能
Akataphasie
acataphasie
акатафазия
連続言語不能(れんぞくげんごふのう)
- 62 **accelerated class** 速成班
Schnellkurs
classe accélérée
ускоренный класс
速成班(そくせいはん)
- 63 **acceleration** 加速
Akzeleration
accélération
акселерация
加速(かそく)
- 64 **acceleration program** 速成课程
schnelles Lehrprogramm
programme d'accélération
ускоренная программа
速成課程(そくせいかてい)

65 accent (语)重音
Akzent
accent
акцѐнт
アクセント

66 accentology (语)重音学
Akzentologie
accentologie
акцентоло́гия
アクセントガク

67 accentuation 加强, 强化
Akzentuierung
accentuation
акценту́ация
強化(きょうか)

68 acceptance (经)承付; (法)承
诺
Akzept
acceptation
акцѐпт
承諾(しょうだく)

69 accessory (法)从犯
Mittäter
complice
сообщник преступлѣния
従犯(じゅうはん)

70 accident 事故, 失事
Unfall

accident
аварія
事故(じこ)

71 acclimatization (指动、植物)风
土化, 驯化
Akklimatisation
acclimatation
акклиматизация
順化(じゆんか)

72 accompaniment 伴奏
Begleitung
accompagnement
аккомпане́мент
伴奏(ばんそう)

73 accomplicity (法)共同犯罪, 共
犯
Komplice
complicité
пособничество
共犯(きょうはん)

74 account book 会计帐簿
Rechnungsbuch
livre de comptabilité
бухгалтерская книга
会计帐簿(かいけいちょうぼ)

75 accounting 簿记, 会计
Buchführung
comptabilité
счетоводство

- 会計(かいけい)
- 76 accounting control (统计)会计
検査
Rechnungskontrolle
contrôle comptable
счётный контроль
会計照査(かいけいしょうさ)
- 77 accredit (外交)派任; (经)委托
Akkreditierung
accréditation
аккредитование
派遣(はっけん), 委托(いたく)
- 78 acculturation 涵化, 文化适应
Akkulturation
acculturation
аккультурация
文化変容(ぶんかへんよう)
- 79 accumulation 积累, 累加
Akkumulation
accumulation
аккумуляция
蓄積(ちくせき)
- 80 accused (法)被告(人), 受审人
Angeklagter
accusé
подсудимый
被告人(ひこくにん)
- 81 Achaemenids (古波斯)阿契美
尼德王朝
Achämeniden
Dynastie d'Achaemenids
Ахеменіды
アケメネス王朝(アケメネスおう
ちょう)
- 82 achievement test 成就测验, 成
绩测验
Leistungstest
test de succès
тест достижения
成績試験(せいせきしけん)
- 83 Achilles' heel (希腊神话) 阿喀
琉斯的脚踵(喻致命弱点)
Achillesferse
talon d'Achille
Ахиллесова пята
アキレスのかかと
- 84 acid rain (生态)酸雨
Sauerregen
pluie acide
кислотные дожди
酸雨(さんう)
- 85 Acmeists 阿克梅派, 高峰派
(19世纪初俄国诗歌流派)
Akmeismus
Acmeïste
акмеизм
阿克梅派(アクメは)

86 **acoasma** 耳鸣幻听
Akoasma
acousmie
акоазма
他感性聴覚(たかんせいちょうか
く)

87 **acosmism** 无宇宙论
Akosmologie
acosmologie
акосмизм
無宇宙論(むうちゅうろん)

88 **acoustic phonetics** 声学语音学
akustische Phonetik
phonétique acoustique
акустическая фонетика
音響音声学(おんきょうおんせい
がく)

89 **acoustics** 声学
Akustik
acoustique
акустика
音響学(おんきょうがく)

90 **acquired behavior** 习得行为
angewöhnte Handlung
behavior acquis
приобретённое поведение
習得行為(しゅうとくこうい)

91 **acquired dementia** 后获痴呆
erworbene Demenz

démence acquise
приобретённое слабоумие
後天痴呆(こうてんちぼう)

92 **acquisition** 获得, 习得
Akquisition
acquisition
приобретёние
獲得(かくとく)

93 **acquisitiveness** <心>获取性
erwerbende Eigenschaft
instinct de possession
приобретающее качество
取得しようとする(しゅうとくしよ
うとする)

94 **acquittal** <法>宣告无罪
Freispruch
acquittement
оправдание
無罪放免(むさいほうめん)

95 **acrobatics** 技巧运动
Akrobatik
acrobatie
акробатика
アクロバチックス

96 **action** <社>行动
Aktion
action
действие
行動(こうどう)

- 97 action theory (社)行动理论
(帕森斯)
Aktionstheorie
théorie d'action
теория социального действия
行動理論(こうどうりろん)
- 98 activation (心)激活
Aktivierung
activation
активация
活性化(かっせい)
か
- 99 active stock 现行馆藏
aktiver Büchereibestand
stock en cours
оперативный фонд
アクティブ貯蔵(アクティブちょぞう)
- 100 active vocabulary (语)积极词汇
aktive Wörter
vocabulaire activé
активный словарь
能動用語(のうどうようご)
- 101 activism (心)能动论
Aktivismus
activisme
активизм
アクティビズム
- 102 activist psychology 能动论心理学
aktivistische Psychologie
psychologie activiste
активистская психология
アクティビテイ心理学(アクティビティーしんりがく)
- 103 activity 能动性, 积极性
Aktivität
activité
активность
能動性(のうどうせい)
- 104 activization 积极化, 活跃化
Aktivisierung
activation
активизация
活発化(かっぱつか)
- 105 act of terrorism 恐怖行动
terroristischer Akt
acte de terreur
террористический акт
テロル
- 106 act psychology 动作心理学
Aktpsychologie
psychologie d'acte
психология акта
作用心理学(さようしんりがく)
- 107 actual infinity (数)实无穷
aktuelles Infinitum